

In het winterbos
daalt de hemel in puzzel-
stukken op mij neer.

In the winter forest
the sky descends in puzzle-
pieces down on me.

Im Winterwald
fällt der Himmel in
Puzzleteilchen auf mich herab.

Een blad dwarrelt voor
de ogen van de dichter
- hopla een haiku!

A leaf flutters in front of
the poet's eyes
- hopla a haiku!

Ein Blatt flattert vor
die Augen des Dichters
- hoppla ein Haiku!

De wolk glijdt als een
stoomschip over het meer maar
er is geen deining.
De spiegeling vaart voort en
lost langzaam op in het zand.

The cloud glides like a
steamship across the lake but
there is no swell.
The reflection sails on and
slowly dissolves into the sand.

Die Wolke gleitet wie ein
Dampfer über den See -
es gibt keinen Wellengang.
Das Spiegelbild segelt immer weiter und
löst sich langsam im Sand auf.